{ } { }

Bakara Suresi 208 GİT



◀ Bakara / 208 ▶

يَٓا اَيُّهَا الَّذ۪ينَ اٰمَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَٓافَّةًۖ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِۜ اِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُب۪ينٌ

Türkçe Transcript
Yâ eyyuhe-lleżîne âmenû-dḣulû fî-ssilmi kâffeten velâ tettebi'û ḣutuvâti-şşeytân*(i)*(c) innehu lekum 'aduvvun mubîn*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey inananlar, hepiniz birden sulha, selamete girin, Şeytan'ın izini izlemeyin; şüphe yok ki o, size apaçık bir düşmandır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ey iman edenler! Hepiniz birlikte *(ve her hükmünde bir hayır olduğunu bilerek)* **topluca barış ve güvenliğe** *(Silm'e, İslam'ın selamet ve saadet düzenine)* **girin ve şeytanın** *(Siyonist ve emperyalist odakların)* **adımlarını** *(zalim planlarını ve teşkilatlarını takip ve tercih edip)* **izlemeyin. Çünkü o, size apaçık bir düşmandır** *(bunu bilin ve ona göre hareket edin).*

Abdullah Parlıyan Meali
Ey iman edenler! Hepiniz birlikte barış ve güvenlik sistemi olan İslâm'a girin, şeytanın ardından gitmeyin, zira o kendisi gözle görülmese bile sizin için apaçık bir düşmandır.

Ahmet Tekin Meali
Ey imân nimetine kavuşanlar, hepiniz barış, selâmet ve güven sağlayan, mükemmel salim bir dünya düzeninde-İslâm'da sorumluluklarınızın şuurunda olarak yerinizi alınız. Şeytanın, şeytan tıynetli ahlâksız azgınların, şeytanî güçlerin peşlerine takılmayın, izlerinden gitmeyin. Onlar sizin apaçık düşmanınızdır.

Ahmet Varol Meali
Ey iman edenler! İslam'a tam anlamıyla, her şeyinizle girin ve şeytanın adımlarına uymayın. Şüphesiz o, sizin için açık bir düşmandır. [43]

208.İbnu Cerir`in İkrime`den rivayet ettiğine göre yahudilikten dönmüş Müslümanlardan olan Abdullah bin Selâm, Sa`lebe, Ka`b`ın iki oğlu Esed ve Useyyid, Said bin Amr ve Kays bin Zeyd Resulullah (a.s.)`a: "Ey Resulullah (a.s.)! Cumartesi günü bizim hürmet ettiğimiz bir gündür. Bize izin ver de bu günü değerlendirelim. Tevrat da Allah`ın kitabıdır. Bize izin ver o (gün)ün gecesinde ibadet edelim" dediler. Bunun üzerine bu ayeti kerime indirildi.

43.Bu ayeti kerime, Abdullah bin Selam ile onun bazı arkadaşlarının İslam`a girdikten sonra da Cumartesi gününe hürmet etmeleri ve deve eti yemekten kaçınmaları üzerine inmişti. Ancak ayeti kerimenin ifade ettiği anlam geneldir. Yani bir insan Müslümanlığı kabul ettikten sonra artık eski dönemini tamamen unutmalı, geçmişte sahip olduğu inancın etkisinden tamamen kurtulmalıdır.

Ali Bulaç Meali
Ey iman edenler, hepiniz topluca 'barış ve güvenliğe (Silm'e, İslam'a) girin ve şeytanın adımlarını izlemeyin. Çünkü o, size apaçık bir düşmandır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey müminler, hepiniz iç ve dışınızla sebat üzere islâma girin. Şeytanın adımlarına uymayın. Çünkü o, sizin açık bir düşmanınızdır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey iman edenler! Hepiniz barışa (ve İslam’a) giriniz. Şeytanın adımlarına uymayınız. Çünkü o size apaçık bir düşmandır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey iman edenler! Hepiniz birden barışa giriniz! Sakın şeytanın peşinden gitmeyiniz. Çünkü o size apaçık bir düşmandır.

Besim Atalay Meali (1965)
Ey inanmış olanlar! Barış yoluna hepiniz girin, şeytanın izince yürümeyiniz, o sizlere açık düşman

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey inananlar! Allah'a kendinizi tam olarak teslim edin. Şeytanın izini/yolunu takip etmeyin. Zira o sizin apaçık düşmanınızdır.

Cemil Said (1924)
Ey mü’minler! Cümleniz hak dînî kabûl idiniz. Şeytânın arkasından gitmeyiniz. Zîrâ en büyük düşmanınızdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey İnananlar! Hep birden barışa girin, şeytana ayak uydurmayın, o sizin apaçık düşmanınızdır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey iman edenler! Hepiniz topluca barış ve güvenliğe (İslâm’a) girin. Şeytanın adımlarını izlemeyin. Çünkü o, size apaçık bir düşmandır.

Diyanet Vakfı Meali
Ey iman edenler! Hep birden barışa girin. Sakın şeytanın peşinden gitmeyin. Çünkü o, apaçık düşmanınızdır.

Edip Yüksel Meali
İnananlar, tümüyle teslim olun. Şeytanın adımlarını izlemeyin; çünkü o sizin apaçık düşmanınızdır.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey iman edenler! Hepiniz barış ve selamete girin de şeytanın adımlarına uymayın. Çünkü o sizin aranızı açan belli bir düşmandır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ey o bütün iyman edenler! kâffeten silme girin de Şeytan adımlarına uymayın çünkü o sizin aranızı açan belli bir düşmandır

---

Erhan Aktaş Meali
Ey iman edenler! Hep birlikte Silm'e[1] girin. Şeytanın izinden gitmeyin. Kuşkusuz o, sizin apaçık düşmanınızdır.

1- Allah\a teslim olun.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey iman edenler, hep birden sulh-u selâma girin. Şeytanın adımları ardına düşmeyin. Çünkü o, sizin apaçık bir düşmanınızdır.

Hayrat Neşriyat Meali
Ey îmân edenler! İslâm'a tamâmen girin;(4) ve şeytanın adımlarına uymayın! Çünki o, size apaçık bir düşmandır.

(4)Bu âyet-i celîle, İslâm'a girmelerine rağmen, Tevrât'ın bazı emirlerine uymak için izin isteyen bir kısım ehl-i îmân hakkında nâzil oldu. (Kurtubî, c. 2/3, 24)

İlyas Yorulmaz Meali
Ey iman edenler! Allah'ın dinine bütünüyle teslim olun. Şeytanın adımlarını takip etmeyin. Çünkü şeytan sizin için apaçık bir düşmandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey inananlar! Hep birden esenliğe kavuşun. Şeytan'ın ardından gitmeyin. Çünkü o sizin açıktan açığa düşmanınızdır.

İsmail Hakkı İzmirli
Ey iman edenler! Hepiniz de müsalemete girin [[12]]. Şeytanın izlerince gitmeyin, zira o, sizin için apaçık bir düşmandır..

[12] Sulha yapışın. Yahut zahiren ve batınen Allah'a inkıyat edin, tam müslüman olun, islâmda sabit olun, günahları terk edin, dine yardım

hususunda muhalefet etmeyin demektir.
[12] Sualden maksat mahalli sarftır.

Kadri Çelik Meali
Ey iman edenler! Hep birden (Allah'a) teslimiyet içine girin, şeytanın adımlarına uymayın; o, size apaçık bir düşmandır.

Mahmut Kısa Meali
Ey iman edenler, hepiniz tüm kalbinizle Allah'a teslim olarak; barış, esenlik ve huzurun teminatı olan ve bir tek Allah'a boyun eğme esasına dayanan dine, **İslâm'a girin ve sakın şeytanın adımlarını izlemeyin! Çünkü o, sizin apaçık bir düşmanınızdır.**

Mahmut Özdemir Meali
Ey iman edenler! Büsbütün olarak Barış'a girin! Şeytan'ın adımlarına uymayın! O, sizin için açık bir düşmandır.

Mehmet Çakır Meali
Ey müminler! Hepiniz barıştan yana tavır alın. Şeytanın izinden gitmeyin. Çünkü şeytan, sizin baş düşmanınızdır.

Mehmet Çoban Meali
Ey iman edenler! Hepiniz barış, huzur, esenlik düzeni olan İslam düzenine girin! Şeytanın adımlarını izlemeyin. Çünkü şeytan apaçık düşmandır.

Mehmet Okuyan Meali
Ey iman edenler! Hep birden barışa girin! Şeytanın adımlarını izlemeyin! [*] Şüphesiz ki o, sizin için apaçık bir düşmandır.

Benzer mesajlar: Bakara 2:168; En'âm 6:142; Nûr 24:21.

Mehmet Türk Meali
Ey îman edenler! Bütün varlığınızla hep birlikte İslâm'a[1] girin ve sakın şeytanın peşinden gitmeyin.[2] Çünkü o, sizin için apaçık bir düşmandır.

1 Silm: Sulh ve selamet demektir. İman ve İslam'ın manası; Dünya ve âhirette selâmete girmek demek olan İslam Dinine girmek demektir. İslam'ın temel gayesi, "Dar'ül-İslam'ı" oluşturarak yeryüzünün tamamında Allah'ın kanunlarının uygulanmasını sağlamaktır. Bu ayette Cenâb-ı Hak kullarına; "Ey mü'minler! İlâhi emirlerime sarılarak öyle mükemmel bir toplum oluşturun ki, aranızda isyandan, düşmanlıktan, biri birinize ezadan, eğrilikten, Allah'ın ve kulların hukukuna tecavüzden eser bulunmasın da herkes emniyet ve karşılıklı sevgi ve huzur içinde vazifeleriyle meşgul olsun. İstikbal ve ahiretine neşe ile yürüsün ve bunu bozacak fesatlara meydan verilmesin ve şeytanların arkasından gidilmesin." buyurmaktadır.

2 Yani, hiçbir tereddüde yer vermeksizin, her şeyinizle İslâm'a girin. Düşüncelerinizi, kültürünüzü, biliminizi ve hayatınızın her yönünü İslâm'a teslim edin. Bu teslimiyetiniz, kişiler çapında değil, ümmet çapında olsun. Hepiniz birden bu yapıda olun. Hayatınızın bir

bölümünde İslâm'a uyan, diğer bölümünde İslâm'a uymayan kimseler olmayın. Şeytanların, şeytanî sistemlerin ve uşaklarının sakın peşine düşmeyin.

Muhammed Esed Meali
Ey imana ermiş olanlar! Allah'a kendinizi tam olarak teslim edin [191] ve şeytanın ardından gitmeyin, zira o sizin apaçık düşmanınızdır.

191 Lafzen, "hep birlikte teslim olun". Allah'a teslimiyet bütün hak dinlerin temeli olduğundan, bazı büyük müfessirler (mesela, Zemahşerî ve Râzî), buradaki "Ey imana ermiş olanlar" hitabının Müslümanlara -Kur'an'ın başından sonuna kadar lafzen, "kendilerini Allah'a teslim edenler" diye çevrilebilecek bir isim- yönelik olmadığı, tersine henüz böyle tam bir teslimiyete ulaşmamış olan insanlarla bağlantılı olduğu görüşündedirler: Bunlar, geçmiş vahiylerin büyük kısmına inanan ama Kur'an'ın mesajını hakikat olarak kabul etmeyen Yahudiler ve Hristiyanlardır. Müfessirlerin bu yorumu bir sonraki pasajdan çıkarılmış görünmektedir.

Mustafa Çavdar Meali
Ey iman edenler! Hepiniz topluca barışa ve huzura girin, şeytanın adımlarını izlemeyin. O sizin apaçık düşmanınızdır. 66/8, 35/6

Mustafa İslamoğlu Meali
Ey iman edenler! Hep birlikte teslimiyet yoluna girin ve şeytanın adımlarını izlemeyin! Çünkü o sizin apaçık düşmanınızdır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ey imân edenler! Kâffeten müsalemete giriniz. Ve şeytanın adımlarına uymayınız. Şüphe yok ki o sizin için bir apaçık düşmandır.

Suat Yıldırım Meali
Ey iman edenler! Hepiniz toptan barış ve selamete girin de şeytanın adımlarını izlemeyin. Çünkü o, sizin aranızı açan belli bir düşmandır.

Süleyman Ateş Meali
Ey inananlar, hepiniz birlikte islama (veya barışa) girin, şeytanın adımlarını izlemeyin, çünkü o size apaçık düşmandır.

Süleyman Tevfik (1927)
Ey Mü'minler: Cümleniz silm'e (esbâb-ı selâmeti yerine getirerek ve Cenâb-ı Hakka teslîmiyet-i tâmme göstererek dâire-i selâmet ve felâha) giriniz ve şeytânın adımlarına, izine tâbi' olmayınız (onun arkasına düşüb ilkâât ve vesvesesine uymayınız) Çünki o şeytân size âşikâr düşmandır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ey iman edenler, tam bir teslimiyet içine girin! Şeytanın izinden gitmeyin! O sizin için açık düşmandır.

Şaban Piriş Meali
- Ey iman edenler! Hep birden kurtuluşa girin, şeytana ayak uydurmayın, o sizin apaçık düşmanınızdır.

Ümit Şimşek Meali
Ey iman edenler, hep birlikte esenliğe girin.(104) Şeytanın adımlarını izlemeyin; çünkü o sizin apaçık düşmanınızdır.

(104) Bu ifadede, "Allah'a tam bir teslimiyetle İslâma girin; İslâmın barış ve esenliğine teslim olun; barışçı olun" anlamları da vardır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey iman sahipleri! Hepiniz toptan barış içine girin. Şeytanın adımlarını izlemeyin. Çünkü o, sizin için apaçık bir düşmandır.

Eski Anadolu Türkçesi
iy anlar kim įmān getürdiler! girüñ islām içine, bir uġurdan. daħı uymañ şeyŧān izlerine; bayıķ ol, sizüñdür düşmān bellü.

Satır Altı Meal (1534)
İy īmān getüren kişiler, girüñüz İslām dīnine barçañuz, daḫı uymañuz şeyṭān yollarına. Ol şeyṭān size ulu düşmāndur.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey iman gətirənlər! Hamınız bir yerdə sülhə (islama) gəlin! Şeytanın yolu ilə getməyin, çünki o sizin açıq düşməninizdir!

M. Pickthall (English)
O ye who believe! Come, all of you, into submission (unto Him); and follow not the footsteps of the devil. Lo! he is an open enemy for you.

Yusuf Ali (English)
O ye who believe! Enter into Islam whole-heartedly; and follow not the footsteps of the evil one; for he is to you an avowed enemy.